

Текст 27

Чида сама накую тобик

1. Чида самаку тобик нэ не касубила. 2. Чида сама тобик нэ не нэзда мэаза. 3. Тоз чикоз чида самаку тобик баг мин диреруыз. 4. Сыраась кани. 5. Сыра кайз. 6. Чукчи сама' дюба дят чидь кани'. 7. Самакури тэчиза дяхан каи. 8. Сырную тэчи, ододузу дягу. 9. Самаку ныхуза дягума. 10. Самаку биза бома. 11. Тобик баг мин мошти, пери коди. 12. Самаку лызиза де. 13. Ну дери чета, ну дери чета тобик' модэа, кунь самаку ныхузда дягума. 14. Самаку батоуза дяд тозби. 15. Тобик э нэ нехуда мана: «Самад то мотан». 16. Тобик нэ не касада то мотайза. 17. Самаку рюлю дяд моштитыйз. 18. Самаку рюль ныхисима, тобик эбада мота самаку эба музду пиреаза. 19. Самаку рю боку сэйт кайз. 20. На сама каҗита кая деон.

Птица и мышь

1. Птичке мышиная дочь понравилась. 2. Птица мышиную дочь в жены взяла. 3. Затем птичка стала жить в мышинной норе. 4. Наступила зима. 5. Выпал снег. 6. Все птицы полетели в зимние края. 7. Только птичка осталась в холодной земле. 8. Зимой холодно, пищи у них нет. 9. У птички силы-ее не стало. 10. Птичке стало печально. 11. В мышинной норе лежит, все время спит. 12. У птички косточки болят. 13. Изю дня в день, изю дня в день мыши видят, как птичка обессиливает. 14. У птички хвост примерз к земле. 15. Мышиная мать говорит дочери: «Крылья птенчику отруби». 16. Дочь мыши у мужа крылья отрубила. 17. Птичка лежит на одном и том же месте. 18. Птичка совсем обессилела, мыши отрубили ей голову, птичью голову как еду в котле сварили. 19. Птичка на плохой глаз духа неба попала (дух неба ее наказал). 20. За оставление птичьих товарищей (наказал).

Комментарий к тексту 27

Чида сама накую тобик 'Птица и мышь'

Текст записан в 1969 г. И. П. Сорокиной от Д. С. Силкиной.

4. Сыра-ась кани 'наступила зима'. Букв.: зимой стало. Транлативное значение передается трехчленной конструкцией: имя существительное + глагол эсь 'быть' в инфинитиве, первый гласный котрого выравнивается по последнему гласного корня имени существительного + глагол канесь 'становиться' в финитной форме.

6. чидь кани 'полетели'. Сложное глагольное образование, состоящее из соположения двух глаголов. Один становится аффиксальным и переводится на русский язык приставкой, букв.: 'лететь уйти'.

7. Сама-ку-ри 'только птичка'. Существительное осложнено двумя словообразовательными суффиксами: уменьшительным -ку и ограничительным -ри со значением только.